

Filološki fakultet / RUSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST / Translatologija

Uslovljenost drugim predmetima	
Ciljevi izučavanja predmeta	Upoznavanje studenata sa osnovnim postulatima translatologije, podizanje nivoa kulturne i jezičke kompetencije i osposobljavanje za samostalan prevodilački rad.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof. dr Ana Pejanović Viši lektor Anastasija Vrbica
Metod nastave i savladanja gradiva	
I nedjelja, pred.	Translatologija kao lingvistička disciplina. Predmet, cilj, zadaci.
I nedjelja, vježbe	Translatologija kao lingvistička disciplina. Predmet, cilj, zadaci.
II nedjelja, pred.	Istorijat nauke o prevođenju.
II nedjelja, vježbe	Istorijat nauke o prevođenju.
III nedjelja, pred.	Asimetrija međujezičke komunikacije.
III nedjelja, vježbe	Asimetrija međujezičke komunikacije.
IV nedjelja, pred.	Specifičnosti međuslovenskog prevođenja.
IV nedjelja, vježbe	Specifičnosti međuslovenskog prevođenja.
V nedjelja, pred.	Uloga rječnika, priručnika i elektronskih resursa u procesu prevođenja.
V nedjelja, vježbe	Uloga rječnika, priručnika i elektronskih resursa u procesu prevođenja.
VI nedjelja, pred.	Vidovi prevodjenja. Usmeno prevodjenje. Konsekutivno prevodjenje. Simultano prevodjenje. Pismeno prevođenje.
VI nedjelja, vježbe	Vidovi prevodjenja. Usmeno prevodjenje. Konsekutivno prevodjenje. Simultano prevodjenje. Pismeno prevođenje.
VII nedjelja, pred.	Prevođenje tekstova iz različitih oblasti (stručni tekstovi, književnoumjetnički tekst, poezija, proza).
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz različitih oblasti (stručni tekstovi, književnoumjetnički tekst, poezija, proza).
VIII nedjelja, pred.	TEST
VIII nedjelja, vježbe	TEST
IX nedjelja, pred.	Prevodilačke transformacije.
IX nedjelja, vježbe	Prevodilačke transformacije.
X nedjelja, pred.	Gramatički problemi prevođenja.
X nedjelja, vježbe	Gramatički problemi prevođenja.
XI nedjelja, pred.	Leksičko-semantički problemi prevodjenja.
XI nedjelja, vježbe	Leksičko-semantički problemi prevodjenja.
XII nedjelja, pred.	Frazeološki problemi prevodjenja.
XII nedjelja, vježbe	Frazeološki problemi prevodjenja.
XIII nedjelja, pred.	Pragmatički problemi prevodjenja.
XIII nedjelja, vježbe	Pragmatički problemi prevodjenja.
XIV nedjelja, pred.	Problemi prevođenja realija, bezekvivalentne leksike, lakuna, precedentnih fenomena.
XIV nedjelja, vježbe	Problemi prevođenja realija, bezekvivalentne leksike, lakuna, precedentnih fenomena.
XV nedjelja, pred.	Seminarski radovi
XV nedjelja, vježbe	Seminarski radovi
Obaveze studenta u toku nastave	
Konsultacije	
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Влахов, Флорин, Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в пе-ре-во-де. 2-е изд., испр. и доп. Москва, 1986. Ви-ноградов В. С. Перевод: Общие и ле-кси-че-ск-ие во-просы: Учебное

	пособие. 3-е изд. Москва, 2006. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: Учебник. Мо–сква, 2004. Иванов, А.О.Безэквивалентная лексика: Санкт-Петербург, 2006.Boris Hlebес,Opšta načela prevođenja, 1989;Л.С.Бархударов, Язык и перевод, Москва, 2008; V. N. Komissarov: Lingvistika perevoda, 2007; А.В.Федоров, Основы общей теории перевода, Москва, 2002; Л.К.Латышев, Теория, практика и методика преподавания, Москва, 2007; Р.Маројевић, Лингвистика и поетика преводжења, Београд, 1989; Пејановић,Ана. Фразеологија Горског вијенца и његових рус–ких превода. Фразеолошки жанрови, културни концепти, руски преводи. Подгорица, 2010. Н.К.Рябцева,Прикладные проблемы переводоведения, Москва, 2013.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo nastavi 5 poena; 1 test 15 poena; domaci zadaci i aktivnost na času – 10 poena, seminarski rad – 20 poena. Završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako student sakupi 50 poena.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Koristi pojmovni aparat savremene translatologije i poznaje njene osnovne postulate 2. Vlada vještinom lingvoprevodilačke analize teksta sa ruskog jezika i na ruski jezik 3. Demonstrira visok nivo prevodilačkih navika i vještina i kulturne kompetencije u dvojezičnoj komunikaciji 4. Efikasno koristi dostupne knjige, priručnike, rječnike iz oblasti teorije prevodjenja, kao i elektronske resurse na ruskom jeziku 5. Se samostalno orijentiše u prevodilačkoj praksi